

С. В. Полуяхтова

Нижний Тагил

ФЕНОМЕН ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается феномен интерференции в иноязычной профессиональной межкультурной коммуникации. Языковой аспект данного явления представляется достаточно изученным, в то время как лингвокультурная составляющая практически не освещена в методике преподавания иностранного языка.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурная коммуникация; интерференция; лингвокультурная интерференция; межкультурные различия; преподавание иностранного языка.

S. V. Poluyakhtova

N. Tagil

PHENOMENON OF INTERFERENCE IN A PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE INTERCULTURAL COMMUNICATION

ABSTRACT. The article tells about the phenomenon of interference in foreign language professional intercultural communication. Its linguistic aspect has been studied enough, but the linguocultural one is almost uncovered in foreign language teaching methods.

KEY WORDS: intercultural communication; interference; linguocultural interference; intercultural differences; teaching foreign language.

В связи с расширением межкультурных профессиональных контактов возрастает потребность общества в специалистах различного профиля, владеющих иностранным языком. Однако владение иностранным языком для межкультурного профессионального взаимодействия предполагает овладение и профессионально значимыми концептами иноязычной культуры, которые определяют специфику общественного и делового поведения, зависящего от исторических традиций и обычаев, образа жизни и т.п.

Многочисленные исследования вопросов взаимодействия культур свидетельствуют о том, что содержание и результаты многообразных межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников понимать друг друга и достигать согласия, с учетом этнической культуры каждой из взаимодействующих сторон, психологии народов, господствующих в той или иной культуре ценностей. В культурной антропологии эти взаимоотношения разных культур получили название «межкультурная коммуникация», которая означает обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах. [5. С. 115] Подобная коммуникация, осуществляемая на иностранном языке в целях установления или развития отношений в профессиональной среде является профессиональной разновидностью иноязычной межкультурной коммуникации.

Для успешного осуществления собственно речевой коммуникации необходимы определенные знания и умения. Л. И. Гри-

шаева и Л.В. Цурикова [1. С. 387] подразделяют данные знания на контекстные знания (внеязыковые знания о мире), интеракционные знания (отражающие предшествующий дискурсивный опыт участников общения, об алгоритмах стандартного коммуникативного поведения), языковые знания (знания, об оформлении своего коммуникативного намерения в определенной ситуации общения).

Традиционно коммуникативные умения подразделяются на умения правильно, грамотно, доходчиво объяснить свою мысль и адекватно воспринимать информацию от партнеров по общению в рамках блока общих умений и блока специальных умений. В обоих блоках выделяют как вербальные составляющие, так и невербальные. К специальным коммуникативным умениям относятся в основном умения необходимые в профессиональной деятельности (умения провести презентацию, деловую беседу, организовать производственное совещание, инструктировать подчиненных и т.д.).

На базе этих видов знаний и соответствующих умений коммуниканты строят дискурс и избирают речевые стратегии в каждом конкретном случае.

Однако, содержание, структура и стратегии осуществления коммуникации культурно обусловлены. Каждый участник культурного контакта располагает своей собственной системой правил, функционирующей таким образом, чтобы отосланные и полученные сообщения могли быть закодированы и декодированы. Признаки межкультурных различий могут быть интерпре-

тированы как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте коммуникации. На процесс интерпретации, помимо культурных различий, влияют возраст, пол, профессия, социальный статус коммуниканта. В процесс межкультурного взаимодействия его участники часто вступают с разными коммуникативными ожиданиями, детерминированными социальным и дискурсивным опытом своей родной культуры, а также стереотипами в отношении партнеров по коммуникации, принадлежащим к чуждой культуре. В ходе подобного наложения лингвокультурных кодов участников коммуникации могут возникать коммуникативные помехи, известные как феномен интерференции.

Явление интерференции изучается в лингвистике, социолингвистике, психологии, психолингвистике, методике преподавания иностранных языков. Термин «интерференция» в языкознание впервые ввели ученые Пражского лингвистического кружка, подразумевая под интерференцией процесс отклонения от нормы контактирующих языков.

Проблемами интерференции занимались многие лингвисты (Алимов, Балиашвили, Верещагин, Вишневская, Хашимов, и др.). Однако в лингвистической литературе все же нет однозначного понимания данного явления. Наиболее полное определение интерференции, предлагается В. А. Виноградовым: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [3. С.168].

Актуализация языкового аспекта интерференции происходит на всех уровнях языковой системы и реализуется в речи независимо от сознания говорящего. До недавнего времени исследование феномена интерференции было сконцентрировано на фонетической (Г.В. Бершадская, Г.М. Вишневская, Т.А. Краснова) и лексической (А.Е. Каринский, И.Н. Кузнецова) составляющих. Влияние норм родного языка эксплицируется чаще всего в виде фонетических, грамматических, орфографических и лексических ошибок и необоснованного переноса явлений из одного языка в другой, вследствие чего происходит нарушение норм изучаемого языка.

Однако все данные виды интерференции отражают лишь языковой характер феномена, который проявляется в коммуникации не только в языковом, но и в межкультурном аспекте.

Социокультурная, или культурная, интерференция, по А. В. Щепиловой, вызвана не самой системой языка, а культурой, которую данный язык отражает. Вызвать ин-

терференцию могут сходные в разных культурах реалии, явления, нормы поведения [9. С. 78]. Другими словами, партнер по общению неправильно воспринимает и интерпретирует явления и события иной культуры, а также коммуникативное поведение своего собеседника, т. е. воспринимает и оценивает его личность и сообщение через призму принятых в родном лингвосоциуме норм и ценностей, через призму усвоенной им картины мира.

В лингвистике и методике также существует понятие **лингвокультурной** разновидности интерференции (ЛКИ), возникновение которой в межкультурной коммуникации вызвано несоответствием или наложением одних культурных кодов на другие, а также полной или частичной лакунарностью в сфере культурной коннотации [7. С. 3]. Данная разновидность интерференции охватывает и языковую, и культурную составляющие. П. В. Тимачев рассматривает ЛКИ в рамках лингвокультурологического подхода, который заключается в изучении коммуникативных неудач, возникающих вследствие наложения культурных кодов – определенной совокупности знаний о культуре определенной языковой общности, структурное обозначение данных знаний через определенные вербальные, ментальные, авербальные единицы. В целом проблеме ЛКИ в отечественной науке уделяется недостаточно внимания (Тимачев, Каракотов, Кочетков, Верещагин). Ее вопросами занимаются в основном такие науки, как лингвокультурология, психология, социолингвистика.

В теории межкультурной коммуникации узкое понятие ЛКИ заменяется более широким понятием интерференции. Близким к понятию ЛКИ является также понятие «социокультурная ошибка». Оно подразумевает все те погрешности или недостатки письменной речи, скажем, русских, овладевающих английским языком, которые являются следствием различий в социокультурном восприятии мира, и включают в себя ошибки на уровне социокультурных фоновых знаний; ошибки на уровне речевого поведения коммуникантов; ошибки на фоне общей культуры письменной речи [2. С. 37]. Однако при данном подходе явление интерференции просто сводится к ошибкам и феномен не анализируется с точки зрения причины и последствий его возникновения и проявления.

В методике преподавания иностранного языка интерференцию предлагается рассматривать как конфликтное взаимодействие когнитивно-речевых механизмов, проявляющееся у вторичной языковой личности в отклонениях от языковых, дискурсивных, социокультурных норм одной лингво-

культуры под влиянием другой [8. С. 3].

Данное определение подчеркивает комплексность взаимодействия когнитивных речевых механизмов контактирующих языков и культур, а также справедливо акцентирует внимание на конфликтном характере взаимодействия. Однако специфика межкультурного компонента интерференции как бы отступает на второй план. При этом для методики преподавания иностранного языка очень важна специфика именно этого аспекта интерференции. Если явления языковой интерференции эксплицируются в виде речевых ошибок и нарушения языковых норм и большинстве случаев заметны преподавателю, стремящемуся научить студентов их преодолевать, то нарушения норм межкультурной коммуникации менее очевидны и мало описаны.

Лингвокультурную интерференцию можно определить как *конфликтное явление, возникающее в коммуникации на основе замещения отсутствующих или неполных концептов иноязычной культуры (при их незнании, непонимании, некорректном восприятии или интерпретации) концептами собственной культуры, выраженное в речевой деятельности.*

Данная разновидность интерференции в методике должна учитываться специально относительно лингвистической интерференции, и обучаемые должны быть ориентированы на ее самостоятельное преодоление.

Мы предполагаем, что ЛКИ включает в себя некоторые черты лингвострановедческого и социокультурного типа интерференции с более выраженной языковой составляющей. При этом носителями национально-культурной специфики партнера по иноязычной межкультурной коммуникации могут быть элементы как дискурса, так и неречевого поведения. Феномен ЛКИ в межкультурной профессиональной коммуникации приводит к неверной интерпретации проблемы и конфликтным ситуациям в ситуациях межкультурной коммуникации. Все это может способствовать отказу от последующе-

го межкультурного взаимодействия [4. С. 12].

В теории и практике преподавания иностранного языка одной из важнейших методических задач сегодня является развитие умений и навыков преодоления ЛКИ в межкультурной коммуникации, так как межкультурное обучение становится ведущей парадигмой [4. С. 9]. Для решения этой задачи необходимо дать ответы на ряд методических вопросов: Какие типы межкультурных различий способствуют возникновению ЛКИ? Какое место занимает субкомпетенция по ее преодолению в общей структуре иноязычной познавательной компетенции и профессиональной компетенции специалиста? Как развивать и диагностировать искомую субкомпетенцию?

В России межкультурные деловые контакты часто являются межлингвистическими (то есть связаны с межкультурным взаимодействием на неродном для каждой из сторон языке) [6. С. 3] и проходят между представителями разных языковых и культурных групп. Эффективная межкультурная коммуникация выступает в единстве двух аспектов – лингвистического и культурологического. Для успешного международного бизнеса в равной степени необходимы продвинутое языковое знание и высокий уровень межкультурной компетенции. На сегодняшний день распространенность английского языка как языка международного общения способствует, с одной стороны, облегчению подобных контактов (участникам процесса деловой межкультурной коммуникации не нужно знать несколько иностранных языков), а с другой стороны сглаживая особенности национальных культур собеседников, еще больше усложняет процесс межкультурной коммуникации, так как участники процесса воспринимают друг друга через призму чуждого им языка и неких особенностей англоязычных культур, подсознательно ассоциируемых с ним. В сложившейся ситуации возникает множество новых аспектов феномена интерференции, которые, несомненно, достойны исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. ГРИШАЕВА Л. И., ЦУРИКОВА Л. В. Стратегии успеха и факторы риска в межкультурной коммуникации. Воронеж : ВГУ, 2005.
2. КУЗЬМИНА Л. Г., САФОНОВА В. В. Типология социокультурных ошибок в англоязычной письменной речи русских обучающихся // Иностр. языки в школе. 1998. № 6.
3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ энцикл. слов. / гл. ред. В. Н. Ярцев. М., 2002.
4. МЕТОДИКА межкультурного образования средствами русского языка как иностранного : кн. для преподавателя / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, И. П. Лысакова, Е. И. Пассов ; под ред. проф. А. Л. Бердичевского. М. : Русский язык, 2011.
5. ОСНОВЫ межкультурной коммуникации : учеб. для вузов / под ред. А. П. Садохина. М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003.
6. ПОПОВА Н. Г. Межлингвистическая коммуникация как вид социокультурного взаимодействия : автореф. дис. ... канд. социол. наук : 22.00.06 Екатеринбург, 2008.
7. ТИМАЧЕВ П. В. Лингвокультурная интерференция как коммуникативная помеха: на материале английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Волгоград, 2005.
8. ФЕДОРОВА Н. П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. Н. Новгород, 2010.
9. ЩЕПИЛОВА А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. М., 2005.